

## Gu Cheng

### POÈMES

Traduit du chinois par Jean-René Lassalle

## Gu Cheng

### Une génération

La nuit noire m'a donné des yeux noirs  
Mais je m'en sers pour chercher la lumière

### 一代人

黑夜给了我黑色的眼睛  
我却用它寻找光明

### Yī dài rén

Hēi yè gěi le wǒ hēisè de yǎnjīng  
Wǒ què yòng tā xúnzhǎo guāngmíng

Texte original chinois en idéogrammes extrait du site *Cipher Journal*  
Traduit par Jean-René Lassalle avec l'aide du texte chinois et de traductions anglaise et allemande.

-----

## La porte de la Loi

à l'étage en haut à l'étage en bas partout ces lampes  
malade la lumière  
lueur jaunisse  
dedans quelqu'un te dit  
Jieqian es-tu parti  
p'tit grain de riz  
petit pays

pars et fais quelque chose  
ne fais pas grand-chose  
la viande hachée

en haut du mur en bas du mur partout des vermicelles  
vermicelles bouillants  
la brume jaune  
afflue  
Jieqian Jieqian  
l'eau bout  
tu vas partir  
une petite heure  
un petit wok

Extrait de : Gu Cheng : *Quecksilber*, Brockmeyer 1990.

Traduit par Jean-René Lassalle avec l'aide du texte chinois et de traductions anglaise et allemande.

## 法门

楼上楼下都是灯  
灯都病了  
发黄光  
中间有人对你说  
秸茵 出去了吆  
                    一个小米  
                    一个小国

出去干什么  
不干什么  
肉末

墙上墙下都是粉  
粉都热着  
黄蒙蒙的  
流  
秸茵 秸茵  
            水都热了  
            出去  
  
                    一个小时  
                    一个小锅

Extrait de : Gu Cheng : *Quecksilber*, Brockmeyer 1990.

---

### **Mercure liquide**

le mûrier désire manger des mûres à l'ombre de l'arbre

il s'y dirige  
le nez au sol  
la ville entière surveille la ville entière



## 水银

桑树想在树下吃桑子

他走过去

鼻子放低

整个城市都看城市

别想把他骗过去

烟掉进铁栅

鸡冠花呜咽地把脸挡住

同学都在桑木桶里

别把她骗过去

就这么吃桑子 手指通红

裙子 摊开 五十张牌

有 有 有

哥 姐 兄

哥 姐 弟

桑树想做一条裙子

说好了结婚时得住桑树

五十面旗子飘了又飘

一天比一天起得早 要

勤劳的生活

用铁钎挖镜子挖到树顶